

#### Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit te lindur te "drejtave te" barabarta dhe te "patjeterësueshme te "gjithe" anefareve te familjes njerezore eshte themeli i lirise; drejteise "dhe pages ne bote; mbasi mosrespektimi dhe perbuzja e te "drejtave te njериut ka cuar drejt akteve barbare, te cilat kane ofenduar ndergjegjen e njerezimit, dhe mbasi krijimi i botes ne "e cilen njerezit do te "gezojne lirine e fjales, te besimit dhe lirine nga frika e skamja eshte proklamuar si desbira me e larte e cdo njeriu; mbasi eshte e nevojshme qe "te drejtat e njериut te mbroben me dispozita juridike, keshtu qe njериu te mos jete i shtrënguar qe "ne piken e fundit t' i pervisbet kryengritjes kunder tiranise dhe shtypjes; mbasi eshte e nevojshme qe te "nxitet zbeillimi i marredhenieve miqesore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve te Bashkuara veretuan persei ne Karte besimin e tyre ne "te drejtat themelore te njериut, ne "dinjitetin dhe vlere e personit te njериut dhe barazine midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosen qe te "nxitin perparimin shoqeror dhe te "permiresojne nivelin e jetes ne liri te "plate; mbasi shtetet anefare u detyruan qe, "ne bashkepunim me Kombet

#### Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toelucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

#### Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võndsuse ning võrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda birmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõbumise vastu; ja pidades

silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike subete arendamisele rahvaste vabel ja; pidades silmas, et übinenud rahvaste perre kuuluvad rahvad on põbikirjas kinnitanud oma usku inimese põbõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusening meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kobustatud koostöös Übinenud Rahvaste

#### Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksien tunnistaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapabtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten subteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

#### French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

#### German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

#### Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális baladást és nagyobb szabadság mellett

#### Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að þær mæður sé jafnbörnin til virðingar og réttinda, er eigi verði af bonum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, þefur slíkt hafi í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafu samvirknu mannkynsins, enda þefur þó verið yfir lýst, að æðsta markmið almenningss um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvært að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofniskrá

sinni hafá Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallartriði mannréttinda, á gjöf og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafá bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu binna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megi sem

#### Irish

De Bhrí gurb é aithint dínthe dúcbais agus chearta combionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is fóras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domban, de Bhrí gur tbionscain a neambaird agus an mí-mbeas ar chearta an duine gníombartha barbartha a chuir uafás ar choinias an chine daonna, agus go bhfuil forógartba gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bbéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimb agus saoirse ó eagla agus ó ambgar, de Bhrí go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú atbuair ar a gcreideamb i gchearta bunúsacha an duine, i ndáinít agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gchearta combionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamb sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhrí gur ghabhadar na Stát-Chombaltaí faoi chuing gbealltanais go ndéanfuid, i gcombar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áiritbhí do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhrí go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

#### Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

#### Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas

yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teises saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnę laisvės sąlygomis siekį; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

#### Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umis-telige rettigheter for alle medlemmer av menneske-slekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneske-rettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskebetens samvittighet, og da fram-veksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige for-bold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleg-gende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbei-de for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

#### Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawie-dliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposza-nowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka dopro-wadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnę-ły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbu-dowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest za-warowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał — doprowadzony do ostateczności —

uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważyw-szy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i ko-biet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania po-stępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

#### Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fun-damento da liberdade, da justiça e da paz no mun-do; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbá-rie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos se-jam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspira-ção do Homem; considerando que é essencial a pro-teção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as na-ções; considerando que, na Carta, os povos das Na-ções Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direi-tos fundamentais do Homem, na dignidade e no va-lor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a fa-vorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

#### Romanian (Română)

Considerînd că recunoa terea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul li-bert  ii, drept  ii  i păcii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a oamenilor, conside-r nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocro-tite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na- iuni, consider nd c   n Cartă popoarele Organiza- iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demni-tatea  i  n valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r t să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul unei libert  i mai mari, consider nd că statele membre s-au

#### Slovak (Slovenčina)

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite ľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pobznanie nimi viedlo k barbarickým činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudská práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útľaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok zaistiť v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeobecné uznanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobôd a že rovnaké chápanie týchto práv a slobôd má nesmierne význam pre dokonalé

#### Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

#### Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförbytterliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga

förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

#### Türkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan baysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması bususunun, bürriyetin, adaletin ve dünyya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görölmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vabşiliklere sebep olmuş bulunması-na, deşsetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma bürriyetlerine sabip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına, insanin zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalma-ması için insan haklarının bir bukuk rejimi ile korunmasının esash bir zaruret olmasına, uluslararası-sında dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esash bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler basklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının baysiyet ve değeri-ne, erkek ve kadın-ların eşitliğine olan imanlarını bir kere daba ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırma-ya, daba geniş bir bürriyet içerisinde daba iyi bayyat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bu-lunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

#### Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynbenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a beddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbariaid a dreisiodd gwybybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynebau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyboeddi yn ddwybead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthbryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenedloedd, gan fod pobloedd y Cenedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd gwir a gwragedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithbriediad â'r Cenedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i hawliau dynol a'r rhyddfreetiau sylfaenol,

#### Vietnamese

Thần đờng Lê Quý Đôn làm bài thơ vờRần ượng Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo sử sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuở nhỏ

tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quế Đường; làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đờng, trở thành giai thoại và truyền thuyết vờtrĩ mẫn tiệp và óc thông minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hà (Thái Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhiều ao rộng, bờ ô sâu. Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trước cổng làng để tắm. Tuổi thơ tinh nghịch đang say sưa với trò nhảy trời, câu nào cũng mình trờn như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "biều lênb", tất cả nhảy tùm xuống nước, lẫn ngụp thòả thích rờn lên bờ xếp hàng, cứ thế nhảy trời cuốn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiến sĩ Vũ Công Trờn đến thăm Tiến sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đồ Tiến sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau đổi là Lê Trọng Thứ), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nhảy trời thì có viên quan đi qua, tất cả bọn trẻ không có áo quần sợ quá nhảy tùm xuống ao lẫn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên bờ, không bờn thùng. Cậu bé kháu khỉnh này hai tay chấp ra đằng sau, mắt đâu đâu nhìn quan Thượng thư tinh nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó liờn hỏi thăm đường...

#### English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,...

#### Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencan de la homaro,

kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinarnaj homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektelebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,...

#### Greenlandic (Inuktitut)

Ataqinassuserminu inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinmut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik annaasassaannigsumillu pisinnaatitaaffeqarnissaanik akuersissuteqarneq nunarsuarmi kiffaannigissuseqarnermut, naapertuilluarnermut eqqissinnissamullu tunngaviummata, Inuttut pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit asissuinerillu naakkittaatsuliorneryussuarnik silarsuarmiunut tarnip nalunngissusiinik aalasattsitsisartunik nassataqartarmata, aammalu nunarsuarmik inuit killilersugaanngitsumik oqalussinnaatitaaffigalugulu upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik ersiorfiginagulu atugarliorfigisassarinngisaanik pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut pingaarnerpaatut tusarliunneqartareersimammat, pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit akornanni ikimngutinnersumik pissuseqarnissaq annertusarniassallugu, pingaaruteqarluinnarmat inuttut pisinnaatitaaffiit inatsisitigut illersorneqarnissaat, inuk allatut sapilerlumi qunutitsinermut qunusiaanermullu akiuunniartariaqalissannigippat, Naalagaaffiit Peqatigiit inuisa isumaqatigiissutikkut uppersarsaqqimmassuk inuttut pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

#### Danish

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden, da tilsi-desættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt men-neskebedens samvittighed, og da skabelsen af en ver-den, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folke-nes højeste mål, da det er af afgørende betydning, at menneskerettighederne beskyttes af loven, hvis ikke mennesket som en sidste udvej skal tvinges til at gøre

oprør mod tyranni og undertrykkelse, da det er af af-gørende betydning at fremme udviklingen afvenska-belige forhold mellem nationerne, da De forenede Nationers folk i pagten påny har bekræftet deres tro på fundamentale menneskerettigheder, på menne-skets værdighed og værd og på lige rettigheder for mænd og kvinder, og har besluttet at fremme sociale fremskridt og højne levevilkårene under større fri-bed, ...

#### Luxembourgish (Lëtzebuergesch)

Well d' Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmbër vun der Meischbefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechte de Fellement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as, Well et do, wou d' Meischerechter nef unerkannt an nef respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d' Geweisse vun der ganzer Meischbeet revoltéieren a well d' Schaf vum enger Welt, an deer d' Meischen d' Fräiheet vum Wuert a vum Glafhun, an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem Meisch säin héchst Striewe proklaméiert gouf, Well et baaptsächlech drein geet fir duerch e Rechtssystem Hand iwwer d' Meischerechter ze halen an datt de Meisch doduerch nef forcéiert ge' fir säi leschten Auswee an der Revolt géint d' Tyrannie an d' Ennerdréckgin ze sichen, Well et baaptsächlech drein geet fir d' Entwécklong vun de freindschaafileche Relatiounen tescht den Natiounen z' encouragéieren, Well an der Charta d' Velleker vun de Vereenten Natiounen op en Neits bire Glafan d' Grondrechter vum Meisch, an d' Dignitéit an an de Wäert vun der meischlecher Persoun, ...

#### Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la reconuschientscha da la dignitat da tut ils members da la famiglia umana e da lur dretgs equals ed inalienabels furma il fundament da la libertad, da la giustia e da la pasch en il mund; considerond che la sconuschientscha ed il spretsch dals dretgs umans han manà ad acts da barbaria ch' offendan la conscienza da l' umanità e che la creaziun d' in mund, en il qual ils umans han la libertad da discurre e da crair libers da terror e miseria, è vegnida proclamada sco l' aspiraziun suprema da l' uman; considerond ch' igl è essenzial da protegger ils dretgs umans cun leschas per ch' il carstgaun na saja betg sfurzà d' applitgar sco davos med la revolta cunter la tirannia e l' oppressiun; considerond ch' igl è essenzial da promover las relaziuns amicabile tranter las naziuns; considerond ch' ils pievels da las Naziuns Unidas han proclamà danovamain en il statut lur cardientscha en ils dretgs fundamentals dal carstgaun, en la dignitat ed en la valita da la persuna umana, en l' egualitad dals dretgs dad um e dunna, ...

#### Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wíinik x-ma'a palitzilil, u ch'íim-polta'al yetel u cha'abal u kuxtal yóok'ol kaab ich jedz óolal, ti' ku taal tu ch'íim-polta'al u no'oja'anil kuxtal sinal yetel wíinik bey je'ex xan sinal u naj-

malmajil keet kuxtal, mixmáak unaj u lu'sik ti' tu-láakal u wíinikil yóok'ol kaabe', Tumeen yóo'lal ma'ojelta'an ku beetik u mixba'alkuuns'a'al u najmalil u kuxtal wíinik, dzo'ok u beetik u yúuchul seen k'aa-k'as ba'alo'ob tu táan u no'aja'anil u tuukul wíinik; yetel tumeen dzo'ok u ya'ala'al u jach nojochil ba'ax ku dzíiboltik wíinike', u kajtal yóok'ol kaab tu'ux ka'a kuxlak luk'a'an u sajakil yetel x-ma'a óotzilil, ka'a béeyak u ya'alik ba'ax ku tukultik yetel u kilí'i-chkuunsik je'e máakalmáak Yumtzilil u k'áate', Tumeen tun le najmal sinal yetel wíinik jach k'a'abet u bo'oybesa'al tu yáanal jump'él Noj A'alma'j T'aan, u ti'al ma' u beeta'al u líik'il wíinik ba'ate'el tumeen u talamil kuxtal yetel u nuuns'a'al, Tumeen ku tukul-ta'al xan jach k'a'abet u kaxanta'al bix uchak u bisi-kuba ma'alob tuláakal u kaajilo'ob yóok'ol kaab, ...

#### Dagbani

Yɛlimanɔli, bɛbigu kam yi yɛn mali kɔrɛ ni dariza zaɔ n chaɔ sal' mini o kpɛɛ sunsuuni faasbee ka bɛ chɛ tab' bɔbbu ni tab' muxsubu yiruy yiruy. Din lan pabi, di bi tu ka bɔliyoli be bɛ nimdi ni. Din ny-aanɔ, di bi lan tu ka zab chɔɔima nyan ka alifaani gɔr be bɛ sunsuuni. Yɛltɔx' yoya lala n yi dɔɔsi nam tɔbu, ka bebu kɔɔɔ tulaaale. Sal-nim yi libimi ʒem zaɔ' sbɛɔɔ nyan be litaafi ɔɔ ni ka zilsigu ni fa-bila nabigi m-maan pabi nabili bɛ sunsuuni. Asbee tɔɔsɔgu ni shaawara ni be sbɛli, fabila ni yolitem ka ka di beni. Din ni chɛ ka fukumsi ni muxsɔgu saxim zɔsɔmɔdi ka sokam ti zɔr' n babiri o sol' la, di tuya ka ti niɔ kookali niɔ ti subu ni, ka zaɔ' sbɛɔɔ nyan kam be litaafi ɔɔ ni daalifaani tabili sokam. Zaɔ' sbɛɔɔ din be litaafi ɔɔ ni lan nyɛla din tɔɔɔdi aminsi ni zɔsɔmɔdi ka bukaata kam maana. Tingbana Nanɔ-ban Yini Laxiɔgu sbɛli bɛ ni bɔli yubɔlig' Yunaitid Neishins la nim zaa dibi nuu gbɔɔɔ ni ka dama bɛ zaa yuya ni di kpansir zaɔ' sbɛɔɔ nyan zaa nyɛ nyan kpansir zɔsɔmɔdi ni tɔɔsɔgu tingbana sunsuuni. ...

#### Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món, Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença, Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret per tal que les persones no es vegin forçades, com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania i l'opressió, Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de relacions amistoses entre les nacions, Considerant que els pobles de les Nacions Unides han ratificat en la Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...

#### Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de ynberinte wearidichheid en fan de gelikense en

ûnferfrjemdbere rjochten fan alle leden fan de minkemienskip grûnslach is foar de frijheid, rjochtfeardigens en frede yn 'e wrâld; Yn betinken nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen fan 'e rjochten fan 'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it minkskdorn fûksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it heechste ideaal fan elk minske; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de minske beskerme wurde, troch de suppremaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekkingen tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene Naasjes yn it Hânfest bar betrouwen ...

#### Latin (Latina)

*Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationis ac crudeli dominationi reclamandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies faveri necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fidem se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...*

#### Bosnian

Budući da su priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena

i posto su odlučili da unapređuju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice obavezale da, u suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

#### Serbian (Srpski)

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka vodilo varvarskim postupcima, koji su vređjali savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka; pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek ne bi bio primoran da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja; pošto je bitno da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa među narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto su odlučili da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto su se države članice ...

#### Changane (Mozambique)

Hi ku xixima le svaku a ku blonipha ka lisima ni tinfanelo leti ti lumbaka a lixaka la ximunbu y ndlela yò sungula leyi yi fanelaka ku landziwa a ku kota ku a vanbu va banya è nkbululekeni, bi kurbula ni ku fana à misaveni; Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni ku xixima a tinfanelo tà wumunbu ku bzalile nsele leyi yi nga hambolokisa mabanyele ni mapimi-sele ya ximunbu, ni ku tiva le svaku a ku navela ku-kulu ka vanbu va misava y ku banya è kurbuleni, na va nga thxaviseliwi kumbe ku banya bi wusiwana, na va nga thxavi ku kbuluma, ku veka mavonele kumbe ku kbolwa; Hi ku xixima le svaku y sva lisi-ma a ku vikela tà tinfanelo tà ximunbu bi ku bzala mafumele lawa ma blonipbaka tinfanelo lèti, svanga ndlela ya ku beta wupfukeli leli vanbu va liyendlaka bi kola ka kutwa tixànisa à ni wukbinyavèzi; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku seketela ni kuyand-zisa a wungbani xikarbi ka matiku bin'kwawu ya misava; Hi ku xixima le svaku a svithsungu sva matiku ...

#### Bugisnese

Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi ri asengnge allebbireng napanjajie puang seuwae na bak-bak pada nappunmai manengnge salasureng padatta rupa tau ianaro simulangenna riasengnge merdeka e . Ade'e na atemangengnge tuo ri linoe. Pura ritimbang nasengnge gau de'e nasipakalebbireng pole padatta rupa tau ianaro mancaji pangkaukang makassara najajjanni maggoppo maneng accairengnge na ajapparu'e ri laleng atina rupa tau. na ri purenmuangi rijajiangi seddi lino naonro'e padatta rupa tau ye'paneddingi'e riasengnge ininmawa mappau ada tongeng na ininawa suju'e ri Puang seuwae sibawa

ininmawa leppe'e pole riasengnge akkitaureng na teggenkekengnge pura mancaji seddi purenmuang marilaleng pole taumaegae. Pura ritimbang nasengnge bak-bak padatta rupa tau parellu riatoro ri lalenna sure bukung'e, narekko de wedding seddi seddi tau nateru-terusi molai laleng salae na nasengnge laleng madereng naola makkuraga pacelliri sifa' salae ye temmappakasitaue. Pura ritimbang nasengnge sipakau ripadatta massalassureng pole seddi negara sibawa negara laingne parellu ri pamasse. ...

#### Ewe/Eve

Esi woƆe dzeƆi kɔƆe be, amegbetɔwo katã fe gomekpɔkpɔ sɔsɔe, anye gɔmeƆokpe na amegbetɔfomea fe ablɔƆemenɔnɔ, nutefewɔwɔ kple ɣuti fa fa le xexeam ta la. Esi eme va kɔ fãa be, ablɔƆevinyeny si nye amegbetɔ ƆesiaƆe tɔ la ɣu mabumabu akpɔ gbɔe wɔtso be blɔnuwɔwɔ Ɔe amegbetɔfomea ɣu va bo ta la, amewo fe dziɔsinya va tsi tre Ɔe nuwɔna vloɛ sia ɣuti ale woƆe adzɔgbe be Ɔoe kplikpa be, le egbe xexe sia me la, ele be amegbetɔ nanɔ agbe le ablɔƆe me, aƆe e fe didi agblɔ faa vɔwɔ manɔmee, asubɔ nusi dzi wɔxɔ se, avo tso ɣɔdzidodoname si me eye biäkame maganye agbenɔnɔ fe afɔklinu na ame baboawo o ɣuti la, Esi woƆo kpe edzi be, ebiã be se nadzɔ Amegbetɔ fe AblɔƆevinyeny ɣu KpeƆodzinya la ɣu, be ameteteƆeto kple funyafunyawɔwɔ ame magawɔe be ame aƆke naye eƆokui ta Uli gei la to aglãdzedze me o ɣuti la, Esi wobĩa vevie be woado dukɔ kple dukɔwo dome kadodo Ɔe ɣgɔ le xexemedukɔwo katã dome ta la, Esi Xexeme Dukɔ Fofuawo Ɔe adzɔgbe le woƆe ƆoƆo si te wode asie la me be, to Amegbetɔ fe ablɔƆevinyeny ɣu KpeƆodzinya me la, amegbetɔ ƆesiaƆe, eƆanye nyɔnu alo ɣutsu o, ...

#### Kurdish

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû endamên malbata mirovî û mafên wan ên wekhev û (jêner) bingebe azadî, dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî nenasîn û piçûkâtina mafên mirov rê dan barbar ku wijdana mirovbiyê didin isyanê û awakirina cibaneke ku tê de ewê beyînên mirovî di peyivîn û bawerkirinê de serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar bin wek xweziya bilindtirîn a mirov hate îlan kirin, Herweki bingebî ye ku mafên mirov ji alî rejîmeke biqûqî bên parastin ji bo ku mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn, li dijî zorkarî û zulmê nabe, Herkekî teşwîqa pêşvebirina peywendiyên dostaniyê di nabêra neteweyan de bingebî ye, Herwekî gelên Neteweyen Yekbûyî di Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên bingebî yê mirov, di nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di wekbeviya mafên mêr û jinan de, dane zanîn û diyar kirin ku ew biryardar in ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û bicibkirina mecalên çêtir ên jiyanê di nav serbestiyeke mestir de, Herwekî dewletên endam qewl dane, ...

#### Kurmanji

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû endamên  
malbata mirovî û mafên wan ên wekhev û (jênager)  
bingebe azadî, dad û aşitiya cihanê pêk tîne,  
Herwekî nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê dan  
barbar ku wijdana mirovbiyê didin isyanê û  
avakirina cibaneke ku tê de ewê heyinên mirovî di  
peyivîn û bawerkinê de serbest bin, ji xof û  
belengaziyê rizgar bin wek xweziya bilindtirîn a  
mirov hate îlan kirin, Herwekî bingehî ye ku mafên  
mirov ji alî rejîmeke biqûqî bîr parastin ji bo ku  
mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn, li dijî  
zorkarî û zulmê rabe, Herwekî teşwîqa pêşvebirina  
peywendiyên dostaniyê di navbera neteweyan de  
bingehî ye, Herwekî gelên Neteweyan Yekbûyî di  
Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên  
bingehî yê mirov, di nav weqar û rûmeta kesê

mirovî de û di wekbeviya mafên mîr û jinan de,  
dane zanîn û diyar kirin ku ew biryardar in ku  
arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û bicibkirina  
mecalên çêtir ên jiyanê di nav serbestiyeke mestir  
de, Herwekî dewletên endam qewl dane, ...

#### Sami/Lappish

Danne go friddjavuođa, vanburskkisvuođa ja rafi  
vuođđu máilmmis lea buot olmmošgoddái  
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu dovddiidus ja  
sin dássásaš ja massemeabttun vuoigatvuođaid  
dovddiidus, danne go olgguštus  
olmmošvuoigatvuođain ja badjelgeahččanvuohta  
daid hárrái lea mielddisbuktán veabkájo]aš daguid,  
mat leat suorggaban olmmošgotti oamedovddu, ja  
danne go álbmogiid alimus joksannearrin lea

dovddastuvvon dakkáraš máilmmi ovdanšaddu, gos  
lea sárdnun- ja oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja  
beađis friddjavuohta, danne go lea vealtameabttun  
dárbbášlaš suodjalit olmmošvuoigatvuođaid lága  
bokte, amaset olbmot fertet manimus beađisteaset  
stuimádaga noastit bággoválddi ja soarddu vuostá,  
danne go lea deatálaš ovddidit ustitalaš  
gaskavuođaid gárgedusa náššuvnnaid gaskkas,  
danne go Ottastuvvon Náššuvnnaid álbmogat  
libtu bokte ođđasis duocđaštít sin oskkuset olbmo  
vuocđovuoigatvuođaide, olmmošoktagasa árvui ja  
mávssolašvuttii, ...

<https://www.ohcbr.org/>